



香港中文大學崇基學院神學院
葉菁華院長就職崇拜

Inaugural Service of Professor Francis Ching-Wah Yip
as Director of Divinity School of Chung Chi College
The Chinese University of Hong Kong

二〇二〇年十月四日（主日）

下午三時三十分

香港中文大學崇基學院禮拜堂 | 網上直播

3:30 p.m. Sunday, 4th October 2020

Chung Chi College Chapel, CUHK | Live-streaming

歷任崇基神學院校長、院長及神學組主任

Former Chung Chi Theological Seminary President, Deans, Heads of Theology Division and Directors of Divinity School

1963至1968年本院稱為崇基神學院，設有校長及院長／教務長，由1968年起神學院成為神學組，設有主任，由2004年8月1日起，神學組易名為崇基學院神學院，設有院長。

From 1963 to 1968, our School was known as Theological Seminary, with a President and a Dean. As of 1968, the Theological Seminary became Theology Division, with the Dean renamed Head of the Division. With effect from August 1, 2004, the Theology Division was renamed Divinity School of Chung Chi College, with the Head renamed Director of Divinity School.

校長 President

容啟東博士 (Dr. Chi Tung YUNG),
Ph.D, LL.D (honoris causa), 1963–1968

院長 / 教務長 Dean

趙友仁牧師 (The Rev. Paul JEFFERIES),
M.A, 1963

芮陶菴博士 (Dr. Andrew T. ROY),
Ph.D, 1964–1968

主任 Head

廖新民牧師 (The Rev. Dr. Paul W. NEWMAN),
Ph.D, 1968–1975

歐禮彰牧師 (The Rev. Dr. John W. OLLEY),
Ph.D, 1975–1977

戴智民牧師 (The Rev. Dr. Richard DEUTSCH),
Th.D, 1978–1980

潘應求牧師 (The Rev. Dr. James Y. K. PAN),
Ph.D, 1980–1982

陳佐才法政牧師 (The Rev. Canon Dr. Alan C. C. CHAN),
D.D, 1982–1987

周天和牧師 (The Rev. Dr. Daniel T. W. CHOW),
Th.D, 1988–1992

陳佐才法政牧師 (The Rev. Canon Dr. Alan C. C. CHAN),
D.D, 1992–1995

盧龍光牧師 (The Rev. Dr. Lung Kwong LO),
Ph.D, 1995–2004

院長 Director

盧龍光牧師 (The Rev. Prof. Lung Kwong LO),
Ph.D, 2004–2014

邢福增博士 (Prof. Fuk Tsang YING),
Ph.D, 2014–2020

葉菁華博士 (Prof. Francis C. W. YIP),
Th.D, 2020–

香港中文大學崇基學院神學院 葉菁華院長就職崇拜

Inaugural Service of Prof. Francis Ching-Wah YIP as Director of Divinity School of Chung Chi College, The Chinese University of Hong Kong

主禮：

蘇成溢牧師

神學校董會主席

崇基學院校董

中華基督教會香港區會總幹事

Officiant:

Rev. Dr. Eric S. Y. SO

Chairperson, Theological Council

Member, Broad of Trustees of Chung Chi College

General Secretary, The Hong Kong Council of
the Church of Christ in China

襄禮：

(宗派領袖/代表排名以英文姓氏為序)

Assisting Officials:

(Leaders or representatives of supporting denominations in
alphabetical order of surname)

朱永生牧師

基督教香港崇真會總牧

崇基學院校董

神學校董

Rev. Dr. Calvin W. S. CHU

Dean, Tsung Tsin Mission of Hong Kong

Member, Broad of Trustees of Chung Chi College

Member, Theological Council

林崇智牧師

香港基督教循道衛理聯合教會會長

崇基學院校董

神學校董

Rev. Dr. LAM Sung Che

President, The Methodist Church, Hong Kong

Member, Broad of Trustees of Chung Chi College

Member, Theological Council

伍山河牧師

五旬節聖潔會香港總監督

Rev. Donavan S. H. NG

Superintendent, Hong Kong Pentecostal Holiness
Church

蒲錦昌牧師

中華基督教會香港區會副總幹事

崇基學院校董

侯運輝先生

崇基學院校董會副主席

神學校董

方永平教授

崇基學院院長

神學校董

邢福增教授

崇基學院神學院前院長(2014–2020)

崇基學院校董

祝禱（為院長及家人）：

李炳光牧師

神學校董

主席：

王家輝牧師

崇基學院神學校牧

司琴：

林芍彬博士

崇基學院校牧室項目統籌員
（音樂事工）

Rev. PO Kam Cheong

Associate General Secretary, The Hong Kong
Council of the Church of Christ in China

Member, Broad of Trustees of Chung Chi College

Mr. Alfred W. F. HAU

Vice Chairperson, Broad of Trustees of
Chung Chi College

Member, Theological Council

Prof. FONG Wing Ping

Head, Chung Chi College

Member, Theological Council

Prof. YING Fuk Tsang

Former Director, Divinity School of
Chung Chi College (2014–2020)

Member, Broad of Trustees of Chung Chi College

Prayer (For Director and his family):

Rev. Dr. LI Ping Kwong

Member, Theological Council

Presider:

Rev. WONG Ka Fai

Chaplain, Divinity School of Chung Chi College

Organist:

Dr. Anne C. B. LAM

Project Coordinator (Music Ministry),
Chung Chi College Chaplaincy

行列進堂前祈禱、點燭及
校歌領唱：

高國雄牧師

崇基學院校牧

啟應禱文：

梁金華牧師

神學校董

讀經：

黃永健同學

崇基學院神學院學生會會長

黃慧貞博士

崇基學院校董

亞洲基督教高等教育聯合董事會
項目副總裁

林津牧師

崇基學院神院校友會會長

神學校董

奉獻祈禱：

周健雄牧師

神學校董

祝福：

陳衍昌法政牧師

神學校董會副主席

Procession Prayer, Lighting of Candles and
Lead Singer of College Anthem:

Rev. Pele K. H. KO

Chaplain, Chung Chi College

Litany:

Rev. LEUNG Kam Wa

Member, Theological Council

Scripture Reading:

Mr. WONG Wing Kin

Chairperson, Student Union of Divinity School of
Chung Chi College

Dr. Angela W. C. WONG

Member, Board of Trustees of Chung Chi College

Vice President for Programs, United Board for
Christian Higher Education in Asia

Rev. Tim C. LAM

Chairperson, Alumni Association of
Divinity School of Chung Chi College

Member, Theological Council

Offertory Prayer:

Rev. Wilfred K. H. CHAU

Member, Theological Council

Benediction:

Rev. Canon Dr. CHAN Hin Cheung

Vice Chairperson, Theological Council

崇拜程序

Order of Service

行列進堂前祈禱及點燭高國雄牧師

Procession Prayer and Lighting of Candles

Rev. Pele K. H. KO

序樂 眾立

Prelude

Stand

主禮團步入禮堂

Procession

“Wir danken dir, Gott”

《我們感謝您，上帝》：序曲¹

宣召 眾坐

Call to Worship

Seated

詩篇118: 24, 28, 29; 以賽亞書6:8

Psalms 118:24, 28, 29; Isaiah 6:8

領：這是耶和華所定的日子。

應：我們在其中要高興歡喜！

領：你是我的上帝，我要稱謝你！我的上帝啊，我要尊崇你！

應：你們要稱謝耶和華，因他本為善；他的慈愛永遠長存！

領：我可以差遣誰呢？誰肯為我們去呢？

應：我在這裡，請差遣我！

Leader: This is the day that the LORD has made;

People: Let us rejoice and be glad in it.

Leader: You are my God, and I will give thanks to you; you are my God, I will extol you.

People: O give thanks to the LORD, for he is good, for his steadfast love endures forever.

Leader: Whom shall I send? And who will go for us?

People: Here am I; send me!

唱詩

Hymn

眾立

Stand

聖名榮光歌

O for a Thousand Tongues to Sing²

1. 但願萬民都來歌唱，讚美救主聖名，
讚美上帝大君榮耀，頌主深厚慈恩。
 2. 耶穌聖名能消驚恐，又能解脫愁煩，
好似妙樂進我耳中，使我強健平安。
 3. 耶穌消滅罪惡威權，解放罪人捆鎖，
寶血能將污穢洗淨，寶血也能洗我。
 4. 倘能靜聽救主慈聲，已死能得新生，
傷心的人能夠歡喜，貧苦更有信心。
 5. 聾子前來聽主聖言，啞吧來頌聖明，
盲人前來面見聖容，跛足踴躍前行。
 6. 天上聖眾地下聖徒，上下教會同聲，
讚美主愛榮耀歸神，千秋萬古永恆。阿們。
-
1. O for a thousand tongues to sing my great Redeemer's praise, my
great Redeemer's praise, the glories of my God and King, the
triumphs of his grace!
 2. Jesus! the name that charms our fears, that bids our sorrows cease,
that bids our sorrows cease, 'tis music in the sinner's ears, 'tis life
and health, and peace.

3. He breaks the power of cancelled sin, he sets the prisoner free; he sets the prisoner free; his blood can make the foulest clean; his blood availed for me.
4. He speaks, and listening to His voice, new life the dead receive; new life the dead receive; the mournful broken hearts rejoice; the humble poor believe.
5. Hear him ye deaf; his praise, ye dumb, your loosened tongues employ; your loosened tongues employ; ye blind, behold your Savior come; and leap, ya lame, for joy.
6. Glory to God and praise and love, be ever, ever given; be ever, ever given; by saints below and saints above, the church in earth and heaven. Amen.

啟應禱文

Litany

眾坐

Seated

梁金華牧師讀啟，會眾讀應

Lead by Rev. LEUNG Kam Wa,
response by Congregation

啟：永生的上主，慈愛的天父，世界的主宰；

應：你是歷史的主，你是真理的本源，你是萬有的基礎。

啟：1951年你讓我們在香港創立崇基學院，為往聖繼絕學，延續國內前十三間基督教大學傳統；

應：其後，更讓崇基學院開設神學課程，造就人材，服務教會與社會。

啟：我們為着過去你藉神學院眾先賢的無私奉獻，努力耕耘，奠下堅實的根基感謝你；

應：也為着現在你賜給我們眾多同行者關心神學院，不懈代禱，慷慨支持感謝你。

啟：際此香港、中國以至整個世界皆面對重大挑戰，願上主聖言成為我們腳前的燈，路上的光；

應： 當前社會撕裂，公義不彰，願我們訓練的人材，以言語和行動見證天國福音，並基於真理和真相，推動修和解怨。

同： 求上主賜福今天院長就職崇拜聚會，讓我們眾人，特別是受職人，恩賜如火挑旺，為福音齊心努力，一起守望這城市。奉基督名字，阿們。

Leader: Eternal God, heavenly Father, ruler of the world;

People: You are LORD of history; you are source of truth; you are the foundation of all beings.

Leader: In 1951 you led us to found Chung Chi College, as a successor of the former thirteen Christian universities in Mainland China, preventing the oblivion of the heritage of Christian higher education.

People: Later, you helped Chung Chi College start theological education for the training of personnel for the church and society.

Leader: We are thankful for our forefathers of the Divinity School under whose selfless service and diligent cultivation the solid foundation was laid.

People: We are also grateful for the many collaborators you have provided for us. We are greatly blessed by their heartening care, unceasing intercession and generous support.

Leader: At this time when Hong Kong, China, and the whole world are facing great challenges, may your holy Word be the lamp to our feet and a light to our path.

People: As the society is torn apart and justice does not prevail, may we train up people who will bear witness to the gospel of the kingdom of God through words and deeds, and will advocate for mutual understanding and reconciliation on the basis of truth.

Unison: May you LORD bless today's service and rekindle the gift of all who are present, especially our new Director, for the advancement of the cause of the gospel and for the well being of this city. Amen.

守信歌

Faith of Our Fathers! Living Still³

1. 先賢之信！萬世永存，火中不滅，刀下猶生，
我眾思念，先賢聖蹟，心中亦覺踴躍奮興。
2. 先賢守信，雖進牢獄，不減快樂自由精神，
後人若能因信捨身，從容就義，立地永生。
3. 先賢守信，前驅引領，我眾繼續勸導萬民，
同上真理光明路程，達到快樂自由之境。
4. 先賢守信，為愛犧牲，我願兼愛仇敵友人，
專用溫柔善良生活，梯山航海，廣宣此信。

副歌：先賢之信，聖潔堅貞，我願到死虔守此信。（阿們）

1. Faith of our fathers, living still
In spite of dungeon, fire and sword,
O how our hearts beat high with joy
Whene'er we hear that glorious word!
2. Our fathers, chained in prisons dark,
Were still in heart and conscience free;
And blest would be their children's fate,
If they, like them should die for thee:
3. Faith of our fathers, we will strive
To win all nations unto thee;
And through the truth that comes from God
Mankind shall then indeed be free.
4. Faith of our fathers, we will love
Both friend and foe in all our strife,
And preach thee, too, as love knows how
By kindly words and virtuous life.

Refrain: Faith of our fathers! Holy faith!

We will be true to thee till death! (Amen)

以賽亞書61:1-9..... 黃永健同學

Isaiah 61:1-9

Mr. WONG Wing Kin

主耶和華的靈在我身上，因為耶和華用膏膏我，叫我報好信息給貧窮的人，差遣我醫好傷心的人，報告被擄的得釋放，被捆綁的得自由；宣告耶和華的恩年和我們的上帝報仇的日子；安慰所有悲哀的人，為錫安悲哀的人，賜華冠代替灰燼，喜樂的油代替悲哀，讚美為衣代替憂傷的靈；稱他們為「公義樹」，是耶和華所栽植的，為要彰顯他的榮耀。他們必修造久已荒涼的廢墟，建立先前淒涼之處，重修歷代荒涼之城。那時，陌生人要伺候、牧放你們的羊群；外邦人必為你們耕種田地，修整你們的葡萄園。但你們要稱為「耶和華的祭司」，稱作「我們上帝的僕人」。你們必享用列國的財物，必承受他們的財富。因為他們所受雙倍的羞辱，凌辱被稱為他們的命運，因此，他們在境內必得雙倍的產業，永遠之樂必歸給他們。因為我－耶和華喜愛公平，恨惡搶奪與惡行；我要憑誠實施行報償，與我的百姓立永約。他們的後裔必在列國中為人所知，他們的子孫在萬民中為人所識；凡看見他們的必承認他們是耶和華所賜福的後裔。(和合本修訂版)

The spirit of the Lord God is upon me, because the LORD has anointed me; he has sent me to bring good news to the oppressed, to bind up the broken-hearted, to proclaim liberty to the captives, and release to the prisoners; to proclaim the year of the LORD's favor, and the day of vengeance of our God; to comfort all who mourn; to provide for those who mourn in Zion—to give them a garland instead of ashes, the oil of gladness instead of mourning, the mantle of praise instead of a faint spirit. They will be called oaks of righteousness, the planting of the LORD, to display his glory. They shall build up the ancient ruins, they shall raise up the former devastations; they shall repair the ruined cities, the devastations of many generations. Strangers shall stand and feed your flocks, foreigners shall till your land and dress your vines; but you shall be called priests of the LORD, you shall be named ministers of

our God; you shall enjoy the wealth of the nations, and in their riches you shall glory. Because their shame was double, and dishonor was proclaimed as their lot, therefore they shall possess a double portion; everlasting joy shall be theirs. For I the LORD love justice, I hate robbery and wrongdoing; I will faithfully give them their recompense, and I will make an everlasting covenant with them. Their descendants shall be known among the nations, and their offspring among the peoples; all who see them shall acknowledge that they are a people whom the LORD has blessed. (NRSV)

啟示錄21:1-7..... 黃慧貞博士
Revelation 21:1-7 Dr. Angela W. C. WONG

我又看見一個新天新地，因為先前的天和先前的地已經過去了，海也不再有了。我又看見聖城，新耶路撒冷由上帝那裏，從天而降，預備好了，就如新娘打扮整齊，等候丈夫。我聽見有大聲音從寶座出來，說：「看哪，上帝的帳幕在人間！他要和他們同住，他們要作他的子民。上帝要親自與他們同在。上帝要擦去他們一切的眼淚；不再有死亡，也不再有悲哀、哭號、痛苦，因為先前的事都過去了。」那位坐在寶座上的說：「看哪，我把一切都更新了！」他又說：「你要寫下來，因為這些話是可信靠的，是真實的。」他又對我說：「成了！我是阿拉法，我是俄梅戛；我是開始，我是終結。我要把生命的泉水白白賜給那口渴的人喝。得勝的要承受這些為業；我要作他的上帝，他要作我的兒子。(和合本修訂版)

Then I saw a new heaven and a new earth; the first heaven and the first earth had disappeared now, and there was no longer any sea. I saw the holy city, and the new Jerusalem, coming down from God out of heaven, as beautiful as a bride all dressed for her husband. Then I heard a loud voice call from the throne, "You see this city? Here God lives among men. He will make his home among them; they shall be his people, and he will be their God; his name is God-with-them. He will wipe away all tears from their eyes; there will be no more death, and no more mourning or sadness. The world of the past has gone." Then the One sitting on the throne spoke: "Now I am making the whole of creation new" he said.

“Write this: that what I am saying is sure and will come true.” And then he said, “It is already done. I am the Alpha and the Omega, the Beginning and the End. I will give water from the well of life free to anybody who is thirsty; it is the rightful inheritance of the one who proves victorious; and I will be his God and he a son to me. (Jerusalem Bible)

路加福音6:20–26 林津牧師 | 眾立
Luke 6:20–26 Rev. Tim C. LAM | Stand

耶穌舉目看着門徒，說：「貧窮的人有福了！因為上帝的國是你們的。現在飢餓的人有福了！因為你們將得飽足。現在哭泣的人有福了！因為你們將要歡笑。人為子孫的緣故憎恨你們，拒絕你們，辱罵你們，把你們當惡人除掉你們的名，你們就有福了！在那日，你們要歡欣雀躍，因為你們在天上的賞賜是很多的；他們的祖宗也是這樣待先知的。但你們富足的人有禍了！因為你們已經受過安慰。你們現在飽足的人有禍了！因為你們將要飢餓。你們現在歡笑的人有禍了！因為你們將要哀慟哭泣。人都說你們好的時候，你們有禍了！因為他們的祖宗也是這樣待假先知的。」（和合本修訂版）

Then he looked up at his disciples and said: “Blessed are you who are poor, for yours is the kingdom of God. “Blessed are you who are hungry now, for you will be filled. “Blessed are you who weep now, for you will laugh. “Blessed are you when people hate you, and when they exclude you, revile you, and defame you on account of the Son of Man. Rejoice on that day and leap for joy, for surely your reward is great in heaven; for that is what their ancestors did to the prophets. “But woe to you who are rich, for you have received your consolation. “Woe to you who are full now, for you will be hungry. “Woe to you who are laughing now, for you will mourn and weep. “Woe to you when all speak well of you, for that is what their ancestors did to the false prophets. (NRSV)

（讀畢） 啟：這是上主的話。

（After reading）**Leader:** This is the word of the Lord.

應：感謝上主。

People: Thanks be to God.

榮耀頌 眾立
Gloria Patri Stand

但願榮耀歸與父、子、聖靈，父、子、聖靈，起初這樣，現在這樣，以後也這樣，永無窮盡。阿們，阿們。

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost; As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen, Amen.

講道 費法蘭教授
Sermon Prof. Francis Schüssler FIORENZA

認信 眾立
Confession Stand

《尼西亞信經》合一中譯本⁴

我們信獨一上主，全能的父。創造天地和有形無形之萬物的主。我們信獨一主耶穌基督，上主的獨生子，在萬世之前，由父所生，⁵出自光明的光明，出自真神的真神，受生而非被造，與父本性相同，萬物藉他而有。他為我們世人，並為我們的得救，從天降臨，因聖靈由童貞女馬利亞得了肉身，而成為人。在般雀·比拉多執政時為我們被釘十字架，受難、埋葬；照聖經所載第三日復活；升天，坐在父的右邊；將在榮耀中再來，審判活人、死人，他的國度永無窮盡。我們信聖靈，是主及賦予生命者，自父而發，⁶與父、子同受敬拜，同享榮耀；他曾藉眾先知發言。我們信獨一、神聖、大公、使徒所傳的教會。我們承認獨一洗禮，使罪得赦。我們期待死人復活及來世生命。阿們。

Nicene Creed (381)

We believe in one God the Father all-powerful, Maker of heaven and of earth, and of all things both seen and unseen. And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten from the Father before all the ages, light from light, true God from true God, begotten not made, consubstantial with the Father, through whom all things come

to be; for us humans and for our salvation he came down from the heavens and became incarnate from the Holy Spirit and the Virgin Mary, became human and was crucified on our behalf under Pontius Pilate; he suffered and was buried and rose up on the third day in accordance with the Scriptures; and he went up into the heavens and is seated at the Father's right hand; he is coming again with glory to judge the living and the dead; his kingdom will have no end. And in the Spirit, the holy, the lordly, and life-giving one, proceeding forth from the Father, co-worshiped and co-glorified with Father and Son, the one who spoke through the prophets; in one, holy, catholic, and apostolic church. We confess one baptism for the forgiving of sins. We look forward to a resurrection of the dead and life in the age to come. Amen.

獻詩 校友詩班
Choral Anthem Alumni Choir

至死隨主歌 Are Ye Able?

1. 主聲問道：「你情願嗎？與我同釘十字架？」
慨然起應同聲異口：「願隨主，至死方罷！」
2. 主曾問道：「你情願嗎？」架旁犯人表衷腸蒙恕過犯，
得赦愆尤，與主一同在天堂。
3. 主今問道：「你情願嗎？」陰翳憂愁正交煎，
身心靈命交在主手，坦然無懼到主前。
4. 主仍問道：「你情願嗎？柔聲低語話猶存，
我願獻身毫不保留，從今一直到永遠。

副歌：「主，我今情願，把心靈獻上，求使我聖潔，效主榜樣，黑暗滿塵寰，求主賜真光，賜我忠與愛，永遠向主仰望。」阿們。

1. “Are ye able,” said the Master,
“To be crucified with me?”
“Yea,” the sturdy dreamers answered,
“To the death we follow Thee.”

2. Are ye able to remember,
When a thief lifts up his eyes,
That his pardoned soul is worthy
Of a place in paradise?

3. Are ye able when the shadows
Close around you with the sod,
To believe that spirit triumphs,
To commend your soul to God?

4. Are ye able? Still the Master
Whispers down eternity,
And heroic spirits answer,
Now as then in Galilee.

Refrain: Lord, we are able. Our spirits are Thine.
Remold them, make us, like Thee, divine.
Thy guiding radiance above us shall be
a beacon to God, to love, and loyalty. (Amen)

就職禮 眾坐
Inauguration Seated

引介 蘇成溢牧師
Introduction Rev. Dr. Eric S. Y. SO

崇基學院神學校董會經長時間的禱告和討論，決定委任葉菁華教授擔任崇基學院神學院院長。本人謹向各弟兄姊妹推薦，並請葉教授向我們述志。

After a long period of prayer and discussion, the Theological Council of the Divinity School of Chung Chi College has decided to appoint Prof. Francis C. W. YIP as the Director of the Divinity School of Chung Chi College. I, thereby, commend him to you—brothers and sisters, and invite him to come forward to give his testimony.

述志 葉菁華教授
Testimony Prof. Francis C. W. YIP

立願 蘇成溢牧師
Vow Rev. Dr. Eric S. Y. SO

問：葉菁華教授，你已經接受委任為崇基學院神學院院長。你願意為上帝的榮耀，教會的見證，崇基學院的精神，神學院全體員生的福祉，正直而忠誠地負起此職責，並努力追求過聖潔的生活嗎？

答：我願意，求主幫助我。

Question : Prof. Francis YIP, you are now accepting the appointment of the Director of Divinity School of Chung Chi College. Will you, for the glory of God, the witness of the church, the spirit of Chung Chi College, and the well-being of all teachers, staff and students of the College, faithfully carry out the responsibilities, and diligently pursue a life of sanctification?

Answer : I will, with the Lord's help.

差遣 朱永生牧師 Rev. Dr. Calvin W. S. CHU
Commission 林崇智牧師 Rev. Dr. LAM Sung Che
伍山河牧師 Rev. Donovan S. H. NG
蒲錦昌牧師 Rev. PO Kam Cheong
侯運輝先生 Mr. Alfred W. F. HAU

全能的上帝感動你接受這職責，祂必滿有恩典，賜你力量、智慧和愛心去忠心服事。願主耶穌基督的恩惠，天父上帝的慈愛，和聖靈的感動，常與你同在。阿們。

May the almighty God move you to accept this responsibility, God will grant you grace, strength, wisdom and love to serve faithfully. May the grace of our Lord Jesus Christ, the loving kindness of the Father, and the inspiration of the Holy Spirit, be with you always. Amen.

託付 眾立
Entrustment Stand

這是神學院的聖經，我交託給你，願你切合時代，按着正意，宣講和教導上帝的真道，使世人得着生命的糧。 方永平院長

This is Divinity School's Bible which I now hand to you: that you proclaim and teach the word with relevance to our time, rightly handling the word of truth; so that the world will receive the bread of life.

Prof. FONG Wing Ping

這是神學院的牧杖，我交託給你，願你靠主恩典，本着愛心，牧養和服事神學院的師生，使他們能去牧養和服事人群。 邢福增教授

This is the staff of Divinity School which I now hand to you: that you count on Lord's grace, with love, shepherd and serve the teachers and students of Divinity School; so that they may in turn go shepherd and serve the people.

Prof. YING Fuk Tsang

祝禱：為院長及家人 李炳光牧師
Prayer: For Director and his family Rev. Dr. Li Ping Kwong

主耶穌基督，你是教會的元首，也是家庭之主。求你賜福給神學院院長及他的家人，讓他們得着從上而來的信心、健康與平安。阿們。

Lord Jesus Christ, you are the head of the church and Lord of families. May you bless the Director of the Divinity School and his family members; so that they may have faith, health, and peace from above. Amen.

唱詩 眾立
Hymn Stand

天下一家
Christ Defined Our Neighborhood⁸
Music: "We Shall Overcome"

1. 基督耶穌曾展示，天下一家真意義。
捨己身成仁建立真團契。
2. 普天下萬國萬族，主裏合一共和睦；
祂為眾承擔一切恨與妒。
3. 四海內同心協力，在主裏和衷共濟，
抵擋那敗壞、分裂惡權勢。

副歌：讚美主真神，應許信實，天下一家，主旨必成。

1. Christ defined our neighborhood, in a way no other could; his death wrought a new true community.
2. One race dwells beneath the sun; we are His and therefore one; he drew upon Himself our enmity.
3. All within four seas, unite; we will henceforth only fight forces that destroy our community.

Refrain: So praise to the Lord, who has assured
That people can be one some day.

奉獻..... 眾坐
Offerings..... Seated

為崇基神學教育基金
For Chung Chi Theological Education Fund

“I Want to Walk as a Child of the Light”—*Rebecca Groom Te VELDE*
《我願如同光明之子般前行》—特維德

奉獻祈禱 周健雄牧師
Offertory Prayer..... Rev. Wilfred K. H. CHAU

致謝及報告 王家輝牧師
Vote of Thanks..... Rev. WONG Ka Fai

唱詩 眾立
Hymn Stand

崇基學院校歌 高國雄牧師領唱
Chung Chi College Anthem⁹ Rev. Pele K. H. KO leads

南天海嶠，四方人士，同興此學府。
崇奉基督，勵志篤行，修業勤是務。
漫漫長夜，屹立明燈，使命莫辜負。
學成致用，挽救狂瀾，靈光照寰宇。

神州學術，源遠流長，數典不忘祖。
自由民主，嘉誼友邦，協力相互助。
中西結晶，增益文明，聖教宏其緒。
濟濟菁英，天降大任，至善勉同赴。

Men from four seas founded Chung Chi so that here might youth
Honour Christ, eternal teacher, who Himself is truth.
Through the long night keep the torch bright and the work begun
Till the lights of faith and knowledge show the world made one.

China's still evolving culture, grateful, we retain;
East and West, through freely sharing, further strength obtain,
By the Church upheld and nurtured, minds to duty drawn,
Chung Chi, toward the very highest, lead us on, and on!

祝福 陳衍昌法政牧師
Benediction Rev. Canon Dr. CHAN Hin Cheong

殿樂 眾坐
Postlude Seated

Coronation March—MEYERBEER
加冕進行曲—邁耶貝爾

~~崇拜完結 End of Service~~

蒙基督教文藝出版社授權使用及轉載詩歌歌詞，特此致謝。

The above hymns are used and reproduced by permission from Chinese Christian Literature Council Limited.

- 1 *Sinfonia from Cantata No. 29*, “Wir danken dir, Gott”—J. S. BACH. 第29號清唱劇《我們感謝您，上帝》：序曲—巴赫。
- 2 《普天頌讚》（1977年版）56聖名榮光歌。 *Hymns of Universal Praise* (1977) 56, O for a Thousand Tongues to Sing. Text by Charles Wesley, trans. 黃永熙, music by Carl G. Glaser.
- 3 《普天頌讚》（1977年版）431守信歌。 *Hymns of Universal Praise* (1977) 431, Faith of Our Fathers! Living Still. Text by Frederick W. Faber, music by Henri F. Hemy.
- 4 此《尼西亞信經》合一中譯本由「神學對談小組」草擬。該小組由天主教香港教區基督徒合一委員會及香港基督教協進會合一與教會關係委員會共同成立，成員包括香港聖公會、基督教香港信義會、中華基督教會香港區會、香港基督教循道衛理聯合教會、基督教香港崇真會的代表。草擬過程除諮詢上述教會外，也曾諮詢正教會香港及東南亞教區代表。
- 5 公元325年在尼西亞舉行的第一次大公會議所通過的《尼西亞信經》中，「出自光明的光明」之前有「出自上主的上主」。然而公元381年在君士坦丁堡舉行的第二次大公會議所通過的《尼西亞—君士坦丁堡信經》（後來簡稱《尼西亞信經》）則無此句。
- 6 公元381年於君士坦丁堡舉行的第二次大公會議通過的《尼西亞信經》版本（原文為希臘文）只言聖靈/聖神「自父而發」（ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον）。自大約六世紀起部份西方教會所使用的《尼西亞信經》版本（拉丁文）加上了「和子」，即聖靈/聖神「自父和子而發」（ex Patre Filioque procedit），後來在西方教會廣泛採用，並自公元1215年第四次拉特朗會議（Fourth Lateran Council）起獲確認為教義。東方教會反對如此修改曾獲大公會議通過的《尼西亞信經》的文字，並強調唯獨聖父是另外兩位格的神性源頭；正教會至今仍沿用此381年的版本。西方教會則強調加上「和子」並不意味着聖靈/聖神有兩個神性源頭。此合一中譯本按381年的《尼西亞信經》，並無「和子」；個別教會使用時若要加上「和子」，宜以方括號或註腳表明原文無此詞。
- 7 《普天頌讚》（1977年版）616至死隨主歌。 *Hymns of Universal Praise* (1977) 616, Are Ye Able. Text by Earl Marlatt, trans. 劉治平譯, music by Harry S. Mason.
- 8 《普天頌讚》（2006年版）498天下一家。 *Hymns of Universal Praise* (2006) 498, Christ Defined Our Neighborhood. Text by Andrew T. Roy（芮陶庵），trans. 黃永熙, music from traditional American melody (“We Shall Overcome”). 此聖詩原本歌名為Christ Defined Our Brotherhood。作者芮陶庵（Andrew Tod Roy, 1903–2004），美國長老會傳教士，三十年代偕妻到中國，任教於南京金陵大學。1951年，芮氏一家被迫離境。芮陶庵後來成為崇基學院的副校長、校牧，以及崇基神學院的院長（Dean, 1964–1968）。芮陶庵著有回憶錄 *Never a Dull Moment: A Memoir of Family, China, and Hong Kong*。他的詩集《渴慕更深》，2001年由崇基學院宗教與中國社會研究中心出版。
- 9 崇基學校歌（Chung Chi College Anthem），詞：謝扶雅，曲：H. S. Thompson。

葉菁華教授簡介

Profile of Professor Francis Ching-Wah YIP

葉菁華教授1984年於循道衛理聯合教會北角堂受洗。1985入讀香港中文大學，主修新聞與傳播，1989年畢業，獲頒社會科學學士，隨即在香港電台中文新聞及時事組任職記者。1992年入讀本院，1995年畢業，獲頒神道學碩士，並赴美國哈佛大學神學院深造，於2004年獲頒授神學博士（歷史神學和系統神學）。2000年起在本院負責執行獲「世界傳道會/那打素基金」資助的「使命實踐支援計劃」，主要出版《教會智囊》，協助教會分析社會議題並促進信仰反思。2005年起在本院擔任助理教授，2011年由助理教授升任為副教授，並於2016年4月起擔任本院副院長（研究及出版）。現時，他是香港中文大學文化及宗教研究系基督教研究中心主任及基督教中國宗教文化研究社副社長。他的研究關注神學與社會之互動關係，範圍包括香港基督教、當代中國神學、田立克 (Paul Tillich) 的神學與社會思想。他曾多次獲香港中文大學文學院頒發傑出教學獎。葉教授於2013年獲循道衛理聯合教會授任為該會香港聯區義務教士。2015年起他代表該會參與由香港基督教協進會合一與教會關係委員會及天主教香港教區基督徒合一委員會聯合成立的「神學對談小組」。

Professor Francis Ching-Wah YIP was baptized in 1984 at the Chinese Methodist Church, North Point. In 1985 he was admitted to The Chinese University of Hong Kong (CUHK), majoring in Journalism and Communication. He graduated in 1989 with Bachelor of Social Science (First Class Honors). He then worked as a reporter in Radio Television Hong Kong until 1992 when he entered the Master of Divinity program of the Theology Division, Chung Chi College—which was renamed Divinity School of Chung Chi College (DSCCC) in 2004. After graduation in 1995, he went to the United States to study at Harvard Divinity School. He received the Doctor of Theology degree (in historical and systematic theology) from Harvard University in 2004. In 2000 he joined the Theology Division to took up the Mission Enhancement Project, which was funded by the CWM/Nethersole Fund. The project published *Church Think Tank*, a bulletin that enhanced the churches' social analysis and theological reflection. He became Assistant Professor of DSCCC in 2005 and was promoted to Associate Professor in 2011. In 2016 he became the Associate Director (Research and Publication) of DSCCC. He is currently Director of the Centre for Christian Studies, Department of Cultural and Religious Studies, CUHK as well as Associate Director of Christian Study Centre on Chinese Religion and Culture. His research focuses on the interactions between theology and society, with areas including Hong Kong Christianity, contemporary Chinese theology, and the theology and social thought of Paul Tillich. He has received the Outstanding Teaching Award presented by the Faculty of Arts, CUHK, for many times. Prof. YIP was commissioned in 2013 as Local Preacher of the Hong Kong Circuit of The Methodist Church, Hong Kong (MCHK). Since 2015 he has been a representative of MCHK on the Task Force on Theological Exchange, established jointly by the Church Unity and Relations Committee, Hong Kong Christian Council and Diocesan Ecumenical Commission, Catholic Diocese of Hong Kong.

Profile of Professor Francis Schüssler FIORENZA

費法蘭教授簡介

Professor Francis Schüssler FIORENZA holds a MDiv and a DD, *honoris causa* from St. Mary's University and Seminary and a DTheol from the University of Münster, where he studied under Johann Baptist Metz, Joseph Ratzinger (who later became Pope Benedict XVI), and Karl Rahner.

He has been teaching at Harvard Divinity School since 1986 and is now Charles Chauncey Stillman Professor of Roman Catholic Theological Studies. He had also taught at the University of Notre Dame, Villanova University, and the Catholic University of America.

His primary interests are in the fields of fundamental or foundational theology, in which he explores the significance of contemporary hermeneutical theories as well as neo-pragmatic criticisms of foundationalism. His writings on political theology engage recent theories of justice, especially those of John Rawls and Jürgen Habermas, and have dealt with issues of work and welfare. He has also written on the history of nineteenth- and twentieth-century theology, focusing on both Roman Catholic and Protestant theologians.

In addition to more than 150 essays in the areas of fundamental theology, hermeneutics, and political theology, his publications include the books: *Foundational Theology: Jesus and the Church* (1984); *Modern Christian Thought*, volume 2, *The Twentieth Century* (co-authored with James Livingston, 1st ed., 1997; co-authored with James Livingston, Sarah Coakley and Jr. James Evans, 2nd ed., 2006); *Rights at Risk: Confronting the Cultural, Ethical, and Religious Challenges* (2007). Edited works include: two volumes of *Systematic Theology: Roman Catholic Perspectives* (co-edited with John Galvin, 1st ed., 1991; 2nd ed., 2011); *Habermas, Modernity,*

and Public Theology (co-edited with Don Browning, 1992); *Handbook of Catholic Theology* (co-edited with Wolfgang Beinert, 1995); and *Political Theology: Contemporary Challenges and Future Directions* (co-edited with Klaus Tanner and Michael Welker, 2013).

He was awarded the Henry Luce III Fellowship for 2005–06 for research in the history of twentieth-century Roman Catholic theology, namely, the direction known as *la nouvelle théologie*.

In 2005 he was invited by DSCCC to come to Hong Kong and give a public lecture on “Political Theology: The Critique of Modernity and Human Rights.” His wife, biblical scholar and feminist theologian, Professor Elisabeth SCHÜSSLER FIORENZA, was the speaker of the 10th Chuen King Biblical Lectureship in the same year.

費法蘭教授早年在美國聖瑪利亞神學院暨大學取得神道學碩士學位，及後獲獎學金赴德國明斯特大學完成神學博士學位，後來更獲美國聖瑪利亞神學院暨大學頒發榮譽神學博士學位。他曾受教於德國天主教神學家施洗若翰·默茨、若瑟·拉辛格（後來成為教宗本篤十六世）及卡爾·拉納。他先後任教於美國聖母大學、美國維拉諾瓦大學和美國天主教大學，並於1986年加入哈佛大學神學院，現為該校斯蒂爾曼羅馬天主教神學講座教授。

其研究範圍廣泛，涵蓋現代神學、政治神學、基礎神學和當代詮釋學理論等。其探討政治神學的著作整合了約翰·羅爾斯和尤爾根·哈伯瑪斯就社會公義的論述，並延展至處理工作和福利等議題。曾撰文鑽研十九與二十世紀的神學歷史，包括羅馬天主教及基督新教的神學家。

歷年發表的論文超過150篇，著有《基礎神學：耶穌與教會》（1984；中譯本，2003）、《現代基督教思想：二十世紀》（與詹姆斯·利文斯頓合著，1997年初版；與詹姆斯·利文斯頓、莎拉·科克萊和小詹姆斯·伊文斯合著，2006年再版；中譯本，2014）、《岌岌可危的權利：文化、倫理與宗教上的挑戰》（2007）；合編有包括兩冊的《系統神學：從羅馬天主教的觀點》（與若望·高爾文合編，1991年初版；2011年再版）、《哈伯瑪斯、現代性與公共神學》（與當·布朗寧合編，1992）、《天主教神學手冊》（與沃夫岡·拜納特合編，1995）、《政治神學：當代的挑戰與未來的路向》（與克勞斯·坦納和麥克·韋爾克合編，2013）等。

曾獲美國與加拿大神學院協會的亨利·魯斯三世研究專款，研究二十世紀上旬天主教神學發展史。

費法蘭教授曾於2005年應本院邀請，為本院主講公開講座，題為「政治神學：現代性的批判與人權」。當時其太太——聖經學者及女性主義神學家費許妮莎教授——一同赴港主講第10屆傳經講座。

鳴謝

Acknowledgments

主禮嘉賓 **Officiating Guests**

崇拜程序所有司職人員 **Ushers of Worship**

本院全體教職員 **Teaching and Administrative Staff of Divinity School of Chung Chi College**

以下名單按畢業年份（若為校友者）或年級（若為現時本院學生者）
及英文姓氏序，恕不稱呼。

According to graduation year (for alumni) or study year (for current students) and
alphabetical order of surname. Salutation is omitted.

講道中文翻譯 **Chinese Translation of the Sermon**

彭淑怡 PANG Suk Yi (*MACS 2015, MDiv 2018*)

講員簡介中文翻譯 **Chinese Translation of the Speaker's Profile**

宋礎安 S UNG Chor On

程序英文翻譯校對 **Proofreading of English Translation of the Programme**

陳曉君 CHAN Hiu Kwan (*MACS 2016, PhD 4*)

即時傳譯 **Interpretation**

英語English：張筱瑋 CHEUNG Siu Wai (*MDiv 2*)

黃偉然 WONG Wai Yin (*MDiv 3*)

普通話Putonghua：劉舒曼 LIU Shuman (*MDiv 2*)

徐啓龍 TSUI Kai Lung (*MDiv 4*)

攝影師 **Photographers**

何潤基 HO Yun Kee

陳潤貞 CHAN Yuen Ging

霍振傑 FOK Chun Kit (*MDiv 2019*)

伍蕙珠 NG Wai Chu (*BD 5*)

校友詩班指揮 **Conductor of Alumni Choir**

唐展煌 TONG Chin Wong Gary (*MACS 2010*)

校友詩班 **Alumni Choir**

梁遠耀 LEUNG Yuen Yiu (*BD 1996, MTheol 2017*)

林玉英 LAM Yuk Ying (*BD 1997*)

蘇敏幗 SO Man Kwok (*BD 1997*)

鄧麗珍 DANG Lai Chun Jenny (*BD 2005, MTheol 2017*)

陳立怡 CHAN Lap Yi (*MDiv 2007*)

李蕙玲 LI Wai Ling (*BD 2008*)

莫苑玲 MOK Yuen Ling (*MDiv 2008*)

劉耀生 LAU Yiu Sang (*MACS 2008, MDiv 2012, PhD 2016*)

盧佩儀 LO Pui Yi (*BD 2009*)

萬淑群 MAN Suk Kwan (*MACS 2009, MDiv 2012*)

陳慧儀 CHAN Wai Yee (*MACS 2010*)

陳錦輝 CHAN Kam Fai (*MACS 2010*)

余梅美 JEE May Mei Florence (*BD 2010*)

吳家聰 NG Ka Chung Janet (*MDiv 2010*)

黃詩敏 WONG Sze Man (*MACS 2010*)

陳慧敏 CHAN Wai Man Rachel (*MDiv 2011*)

胡百全 WOO Pak Chuen (*MACS 2011, MDiv 3*)

謝惠貞 TSE Wai Ching Teresa (*MACS 2012*)



黃邵文 WONG Siu Man (*MACS 2012*)
馮詩愉 FUNG Zoe Si Yu (*MDiv 2013*)
黃佩珊 WONG Pui Shan (*BD 2013*)
黃浩然 WONG Ho Yin Phoebe (*MDiv 2013*)
何嘉明 HO Ka Ming (*MDiv 2014*)
林海虹 LIN Haihong (*BD 2014*)
黃苑翹 WONG Yuen Kiu (*BD 2015*)
邊瑞霞 BIAN Ruixia (*BD 2017*)
郭如浦 GUO Rupu (*BD 2017*)
蘇家安 SO Ka On (*BD 2017*)
陳芝瑛 CHAN Chi Ying Elisa (*MDiv 2018*)
卓潔貞 CHEUK Kit Ching (*MACS 2018*)
黃璿億 HUANG Shyuan Yih (*MACS 2018*)
劉彥怡 LAU Yin Yee Laureen (*MDiv 2018*)
梁文俊 LEUNG Man Chun (*MDiv 2018*)
勞漢豪 LO Hon Ho (*BD 2018*)
潘樂敏 POON Lok Man Rita (*MDiv 2018*)
黃麗汶 WONG Lai Mun (*MACS 2018*)
陳菀琪 CHAN Yuen Ki Kath (*MDiv 2019*)
鄭宇恩 CHENG Yu Yan (*MDiv 2020*)
黃宇軒 WONG Yu Hin (*MDiv 2020*)

和唱 **Backing Vocalists**

招建邦 CHIU Kin Pong (*BD 4*)
李 慧 LEE Wai (*BD 4*)
李建杰 LI Jianjie (*BD 4*)
黃永健 WONG Wing Kin (*BD 4*)
賴季汶 LAI Kwai Man (*MDiv 2*)



梁譽瀧 LEUNG Ronald (*MDiv 2*)
楊嘉瑩 YEUNG Ka Ying (*MDiv 2*)
馬善詩 MA Sincere Sin See (*MDiv 3*)
蕭藹琦 SIU Oi Ki Kitty (*MDiv 3*)
甄萱蔚 YAN Huen Wai (*MDiv 3*)

收奉獻 **Collection of Offertory**

張智舜 CHEUNG Chi Shun (*MDiv 2*)
李旭憶 LEE Sie Yih (*DTheol 3*)
周効華 CHAU Hau Wah (*BD 5*)
謝永健 XIE Yongjian (*BD 6*)



香港中文大學

崇基學院

神學院

